مقالات و بررسی‌ها، دفتر ۳۲، زمستان ۸۱، ص ۲۳۰-۲۳۵

فرهنگ اصطلاحات روز
فارسی - عربی
(با اضافات و ویرایش جدید)

تأليف:
دکتر محمد غفاری
دکتر سید مرتضی آیت الله زاده شیرازی

اینک به لطف ایزد منان، چهاردهمین چاپ فرهنگ اصطلاحات روز در شکلی نو و با حجمی دو برابر چاپ‌های پیشین، در دسترس همگان قرار گرفته است. دو استاد و امقام، دکتر محمد غفرانی و زنده‌یاد دکتر آیت الله‌زاده شیرازی، از همان زمانی که در کشورهای عربی در سی‌می خواندن، در تکابلوی نگارش این فرهنگ بودند و طی سالیان تدریس در تهران، فیش‌های فراوان دیگری فراهم آورده‌ند تا سرانجام در سال ۱۳۵۲ توانستند مجموعه‌ی بهره‌ورشای خود را به شیوه‌ای ابتکاری، در قابل کتاب فرهنگ اصطلاحات ارائه دهند. این کتاب اندکی پس از انتشار سخت مورد استقبال استادان و دانشجویان و هم‌علاقه‌مندان به دو زبان فارسی و عربی قرار گرفت، جندان که از آن زمان تاکنون، ۳ بار، با شماره‌گران بالا، توسط مؤسسه‌امیرکبیر تجدید چاپ شد.

این در دانشگاه برآن بودند که فیش‌های راکه طی سالیان، اندکی اندکی، و به مناسب‌های گوناگون فراهم آورده بودند، به کتاب خود بیفاینده و کار را کمال بخشیدند. اما درگذشت ناهنجام دکتر شیرازی در سال ۱۳۷۹، همه چیز را متوافق کرد. سرانجام دکتر غفارانی از اینجانب درخواست کردند که به این کار بپردازند. من که خدمت هر دو
استاد شاگردی کرده بودم و اخیراً نیز افتخار همکاری شان را یافته بودم، و علاوه بر آن، از ارزش کتاب و علاقه دو استاد بزرگوار به آن آگاه بودم و در جریان فیشهای اضافی نیز قرار داشتم، درخواست دکتر غفراشی را پذیرفتم و می‌بناشتم که با افزودن تعدادی فیش جدید، می‌توان کار را هر چه زودتر به انجام رساند. اما در عمل، با چنان دشواری‌هایی مواجه گشتی که ندید که بود که به کلی متوقف گشدم. ولی به گذشته الهی و تلاش بسیار، فیشن‌های پراکنده‌ای بدون اعراب و گاه‌ها نادیده شده، به روش قبلی کتاب تنظیم شد و سپس در قالبی نو، تایپ گردید و حتی اشکالات موجود در کتاب پیشین برطرف شد. انتظار دکتر غفراشی نیز همه کتاب جدید را ویراستاری علمی کردن و سرانجام مجموعه حاضر منتشر گردید.

امتیازات

فرهنگ موجود، مجموعه‌ای سرشار از لغات و اصطلاحات معاصر در زمینه‌های مطبوعاتی، رسانه‌های گروهی، علمی، ادبی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی، نظامی و جز اینها است. از این رو می‌تواند مورد استفاده همه افرادی که با در زبان فارسی و عربی در زمینه‌های مختلف سروکار دارند، قرار گیرد.

روش ابتكاری تنظیم کلمات - که آمیخته‌ای از اغلب فرهنگ‌های فارسی و عربی است و کلمه‌های مادر را در قالب ترکیب‌های عطفی، وصفی، اضافی و جملات بیان کرده است - کار بازیگری و به خاطرسپاری و ازگان آرای آسان ساخته و آن را به صورت کتابی درآورد که ساخت مورد نیاز دانشجویان و نوآموزان و دیگر دست‌اندرکاران دو زبان فارسی و عربی است.

ارائه یک سری معمای برای یک کلمه فارسی معاصر و کاربرد آن در قالب یک ترکیب و جمله؛ اشاره به لحجه‌های عربی و معادل خاص برخی واژگان در یکی از کشورهای مصر، لبنان، سوریه، عراق و... اشاره به فصیح و عامیانه بودن، و نیز وجود کلمات و اصطلاحات بسیاری که در هیچ یک از کتابهای لغت موجود بافت نمی‌شود، همگی از دیگر امتیازات این فرهنگ است.
شیوه کار

شیوه ابتکاری تنظیم و افزایش آمیختهای از فرهنگ‌های فارسی و عربی است. از این رو، مبانی اصولی و کلیه ترتیب کلمات براساس حروف کلمه مادر است. سپس در صورت کاربرد و تداوم، کلمه مادر در ترکیبات وجملات، به ترتیب زیر، تنظیم شده است:

- کلمه مادر.
- کلمه مادر با "واو" عطف.
- کلمه مادر در جایگاه موضع که در پیشنهاد و پیشنهاد و پیشنهاد.
- کلمه مادر در ترکیبات به هم ریخته پسندی و پیشوندی.
- کلمه مادر در حال تنها.
- کلمه مادر همراه با مصدر.

- ترکیبات فعلی و حاصل مصدر کلمه مادر.
- جمع های کلمه مادر.

همچنین لازم است به نکات زیر توجه شود:

- در هر بک از موارد بازشده، ترتیب الگویی در حد ممکن را استفاده شده است.
- مشتق‌های کلمه مصدر همراه با همین مصدر امید است.
- "های" معمول در رده الگویی لحاظ نشده است.
- الف مقدم بر همچون است.
- علامت "مق" به معنای مقاله و "مع" به معنای معادل است.
- در آخر، ایندکت بخشی اصطلاحات "..." (نقشه چین) امید است تا از تکرار خودداری شود.

- در مواردی به مناسب‌ترین تشبیه کاربردی، توضیحاتی داخل برانتر ( ه) آمده است.

اینک برای توضیح بیشتر چند نمونه تقدیم می‌کنیم:

- آب: ماه.

...
... 
- آب آشاميدنی: ماء ال‌شرب، ماء صالح للشرب.
... 
- آب انار: عصير ال‌رمگان.
... 
- آب گرم: آمیزه الساخن.
... 
- جریان آب: مسیر الماء.
... 
- آب پز: مسلوق.
... 
- آب های بین المللی: المیاہ الدولیہ.
... 
- آزادی: حریّة.
- آزادی اجتماعات: حریّة التجمّع.
... 
- آزادی سرمايه: إطلاق رأی المال.
... 
- آزادی فردی: الحریّة الشخصية.
... 
- سلب آزادی: استیلات الحریّة، گفت الحریّة.
... 
- آزادی خواهی: التحرر.
... 
- آزادی خواهان: احرار دعاه الحریّة.
یاد آوری: برای یافتن واژه و اصطلاح مورد نظر باید با توجه به ترتیب فرق و در نظر گرفتن کلمات مادر عمل نمود و خصوصاً در حالت ترکیبی به واژه اوّل بسنده نکردد.
و اینک امیدواریم خوانندگان محترم از نقد و راهنمایی دریغ نکنند تا در چابهای آینده، کم‌بدهی‌ای احتمالی جبران شود.

ابراهیم اقبال
عضو هیأت علمی دانشکده‌های و معارف اسلامی